

RABEHAZA

Tantaran-dRABEHAZA

- 1- Rabehaza dia avy any Antsihanaka, ka naterin'ny Sihanaka tamin' Andrianampoinimerina, ka toy izao no fanatiny azy : Andrianampoinimerina o ! Tonga eto izahay Sihanaka avy manatona anao, ka aza vonoina lahy fa mitondra fahavelomana ho anao, fa nahare izahay, fa Andriana mahavaly soa hianao ka izany no itondranay ny ainay aty aminao ; fa efa maro ny mpanjaka nosikidiananay ho hatonina hitondranay an'ity Andriamanitra Rabehaza, zanahary nifidy mpanjaka ity :
  
- 2- Nosikidianay haleha ny mpanjaka tao antsinanina ao, ka tsy nety hankany Rabehaza, fa tsy ny ao no tompon'ny tany.
  
- 3- Dia nosikidinay indray ny tao avaratra ao, ka tsy mbola nety ho any Rabehaza, fa tsy ny ao no tompon'ny tany.
  
- 4- Dia nosikidinay indray ny tao andrefana ao ka tsy nety ho any Rabehaza, fa tsy ny ao no tompon'ny tany.
  
- 5- Ary nony nosikidinay ny aty atsimo ampovoan'ny tany aminao, dia nanaiky Rabehaza, fa ao no misy ny tompon'ny tany ; ka hianao Andrianampoinimerina no tondroiny aminay ho tompon'ny tany ; koa aza vonoina izahay fa mitondre (nifidy) anao, fa hianao no mpanjaka mahavaly soa ny mpanonjo manao soa. Koa tonga izahay 7 lahy mifampitondra aty aminao, -izahay 7 lahy mitondra an-dRabehaza ho aty aminao- Rabehaza mitondra anay fito lahy ho aty aminao.

Histoire de RABEHAZA

---

Rabehaza est originaire de l'Antsihanaka, et fut apporté à Andrianampoinimerina par les Sihanaka. Et voici comment ils le présentèrent :

- "O Andrianampoinimerina ! Nous voici, nous les Sihanaka nous sommes venus nous rallier à vous. Aussi ne nous mettez pas à mort, car nous vous apportons une source de vie. En effet nous avons appris que vous êtes un Prince qui sait rendre le bien. Aussi est-ce pour cela que nous mettons notre vie à votre disposition. En effet, nous avons déjà interrogé les graines divinatoires au sujet de plusieurs rois à qui nous pensions porter ce Dieu Rabehaza, Zonahary qui se montre exigeant quant à son roi.

Nous avons demandé aux graines si nous irions chez le roi qui se trouvait à l'est ; Rabehaza refusa d'y aller car ce n'est pas celui-là qui est le maître de la terre.

Nous avons ensuite interrogé les graines sur celui qui se trouvait au nord ; une nouvelle fois, il refusa d'y aller, car ce n'est pas celui-là qui est le maître de la terre.

Nous avons alors interrogé les graines sur celui qui se trouvait à l'ouest ; Rabehaza refusa d'y aller, car ce n'est pas celui-là, qui est le maître de la terre.

Et c'est quand nous avons interrogé les graines sur celui de ce sud qui est le vôtre au centre des terres, que Rabehaza accepta, car c'est là que se trouve le maître de la terre. C'est donc vous Andrianampoinimerina qu'il nous a désigné comme maître de la terre. Aussi ne nous mettez pas à mort, puisque nous avons opté pour vous car c'est vous qui êtes le roi qui peut rendre le bien à ceux de ses serviteurs qui font le bien. Et nous voici donc tous les sept, portant et nous faisant porter chez vous, - nous les sept hommes, nous portons Rabehaza chez vous, et Rabehaza nous porte tous les sept chez vous.

- 6- Nentinay hamoha anao raha matory, ary hitari-dalana anao raha mahatsiaro ; hevi-panjakana hataonao Andrianampoinimerina dia hanoro izay merina aminao ity Rabehaza ity, fa Rabehaza no milevina tsy mba lò, anati-rano tsy mba serpoetra, anati-tolampy mifongatra.
  
- 7- Mahery Rabehaza ka hianao Andrianampoinimerina no mahery mahazaka ny satany, (heriny). Ambony ny satany, ka raha tsy hianao ambony tsy mahasaka ny satany, fa mahery tsy toha izy.
  
- 8- Efa niremby (nitady) izay olona mahazaka azy izahay eran'izao ambon'ny tany ambanin'ny lanitra izao, ka tsy nisy mahazaka ny satany, fa Andriananahary ambonin'Andriananahary Rabehaza, ka aty aminao Andrianampoinimerina no fivorian'ny soa rohetra.
  
- 9- Ka tonga ity Rabehaza soa indrindra, Andriamanitra tavaratra tao anatin'ny omby 1000, tao anatin'ny vary be, tao anatin'ny vala-fotsy be. Andriananahary, Imanpanjaka, Itompon'olona, Soa Mahavory vahoaka, tsy resy an'ady.
  
- 10- Izae tompoko no soa hitanay ka aterinay aty aminao, fa aty no feiben'ny tany, aty no fodian'ny soa, ka tsy tafandry raha tsy tonga aty aminao Andrianampoinimerina ; ka raise amia-pifaliana, fa hahasoa

Nous l'avons apporté pour vous réveiller quand vous dormez et pour vous montrer le chemin quand vous êtes éveillé. Quand vous élaborerez des principes de gouvernement, Andrianampoinimerina, ce Rabehaza vous révélera ce qui vous reste caché, car c'est Rabehaza qui est celui qui, enterré, ne pourrait jamais, immergé, ne suffoque jamais, et enfoui dans le rocher, parvient à en réchapper. -6

Rabehaza est puissant ; et vous seul Andrianampoinimerina qui êtes puissant, pouvez supporter sa force. Sa force est grande, et un autre que vous qui êtes grand, ne pourrait supporter sa force, d'une puissance irrésistible. -7

Nous avons déjà recherché partout sur la terre et sous le ciel quel qu'un qui soit capable de le supporter, et nul n'a été capable de supporter sa force, car Rabehaza est un Andriananahary au dessus des Andriananahary. Et c'est chez vous Andrianampoinimerina que se trouvent réunis tous les biens. -8

Et voici venu Rabehaza qui est le bien suprême, Dieu venu du septentrion, qui vécut entouré de mille boeufs, entouré de riz à profusion, entouré de nombreux valafotsy (1). Il est Andriananahary, Dispensateur du pouvoir, Maître des hommes, bien qu'il ~~soit~~ ~~un~~ ~~peuple~~ invincible au combat. -9

Voilà, Monsieur, le bien que nous avons découvert et que nous vous apportons, car c'est ici qu'est le centre de la terre, ici la demeure où revient le bien ; et l'on n'a pu trouver le repos tant qu'on n'est pas arrivé chez vous Andrianampoinimerina. Recevez-le donc avec joie car il pourra -10

---

1) Valafotsy, inconnu des dictionnaires, semble s'opposer à valanena, qui désignait notamment dans l'ouest et le nord-ouest les enceintes-royales. Ce serait donc les enceintes entourant les domaines d'hommes libres non soumis à un pouvoir monarchique. Cela semble s'accorder à ce que nous savons de l'ancienne société sihanaka composée d'hommes libres dont ne se détachent que les seuls mpanazary aux pouvoirs essentiellement magico-religieux. Peut-être y aurait-il un rapprochement à faire entre l'opposition valafotsy-valanena et l'opposition valafotsy-valanena ?

anao sy ho lazanao eran'izao tontolo izao.

11- Dia niteny Andrianampoininerina hoe :

- "Faly aho ry lehiretsy, raha tonga aty aniko hianareo ka tonga tsy hiady, tsy hihodina, tsy hikomy aniko, fa tonga anin-kasoavana niten-dra zava-tsoa hanatona ahy teraky ny 12 nanjaka ; tsy nampanalaiko fa notarehin'ny 12 nanjaka hanatona ahy, ka nahalala ny varavaran-kovantanina sy ny lapa hidirana ; fa -reko any an-dafin'ny ranobe aza hohafarako -ao anatin'ny fahavalo aza hiadiako, ka indrindra, fa nanatona ahy fotsiny, fa tsy nba nampanahirana ahy.

12- Ka faly indrindra aho ry lehiretsy fa sitraky ny foko izao fahatongavanareo nanatona ahy izao, ka aza <sup>C</sup>nanantse-po, fa izaho Andriana lava hitsiny aman'olona fa tsy nba manitaka ; fa fady ahy ny mamono ny nahitsy, sanatria ahy ny handroaka ny nanatona, ary fady ny vavako ny hitezitra ny marina. Koa dia mandray anareo aho izao, ary noho izao fitiavanareo ahy izao kosa, dia saotra no oneko anareo lehiretsy.

13- Ary efa ola hiary izay no niresahantsika, ka indry honoko trano hitoeranareo.

14- Dia namaly kosa indray izy 7 lahy hoe :

- "Tsy nba nampoizinay Andrianampoininerina ny ho raisinao anampahale-nen-panahy toy izao, fa ny nampoizinay, dia ny ho robainao, raha tonga aty aminao ka ny Andrianahitra no ho raisinao, dia hataoanao babo izahay na ataona sarbotra; kanjo tsy babo na sarbotra izahay ity, fa nananjara indrindra samy nanatona fa hianao no nampiditra an-trano

vous faire le bien et sera votre renommée de par l'univers".

Andriantompainimerina prit la parole .

-11

- "Je suis content, ô vous que voilà, que vous soyez venus chez moi et que vous y soyez venus, non pour porter la guerre, non pour m'assiéger, non pour vous rebeller contre moi, mais au contraire, vous êtes en effet venus avec bonté/par une chose bonne par devant moi, descendant des Douze Régnants. Je ne vous ai pas fait prendre, mais vous avez été guidé par les Douze-Régnants jusqu'à moi et vous avez su à quelle porte vous adresser, en quel palais pénétrer, (Je suis content, car vous aurais-je même su au-delà de la grande eau, je vous aurais fait porter un message, au milieu des ennemis j'aurais combattu pour vous avoir, et à plus forte raison le suis-je puisque vous êtes venus vers moi simplement et sans m'avoir en rien dérangé.

Je suis donc en ne peut plus content, ô vous que voilà, car cela -12  
satisfait mon cœur que vous soyez ainsi venus à moi. N'ayez donc aucun regret en vos coeurs car moi je suis un Prince dont l'équité avec les hommes est infinie et qui jamais ne trompe. En effet, je m'interdis de mettre à mort ceux qui sont faibles, je ne dois à moi-même de ne pas renvoyer ceux qui viennent à moi, et ma bouche s'interdit de vitupérer les justes. C'est pourquoi je vous regard maintenant, et de plus, pour cet amour que vous ne portez, ce sont des remerciements que je vous adresse, ô vous que voilà.

Et comme cela fait déjà assez longtemps que nous conversons, voici -13  
"je vous donne une maison pour que vous y demouriez".

A leur tour, les sept hommes répondirent :

-14

- "Nous ne nous attendons pas, Andriantompainimerina, à ce que vous nous receviez avec une telle affabilité, car ce à quoi nous nous attendions, c'était à ce que vous nous démunissions des notre arrivée chez vous, et que vous vous empariez du Dieu, et que vous fassiez de nous des captifs ou des hommes à vendre. Or nous ne sommes présentement ni des captifs, ni des hommes à vendre, mais des heureux entre tous ceux qui sont venus à vous

anay. <sup>o</sup>Tarantitra tonpoko e, mifanantera any ny Ambanilanitra !

15- Ary nony tafiditra an-trano izy 7 lahy ireo, (ao andrefan'ny <sup>o</sup>fatsifantsy, anilan'ny valanena, andrefana avaratr'Anpahimasina) dia norosoin-pahana, ka izao no fahana naroso ho azy 7 lahy : onby iray, tantely 1 vata, vary 3 sobiky, kitay 5 entana, vorona 11, olona hanao nahandrony : 3 vavy, 6 lahy.

16- Izany no niantombohan'ny fitondran'Andrianampoinimerina azy 7 lahy avy any Sihanaka, nitondra an-dRabahaza voalohany.

17- Dia faly sy niranirana ory izy fito lahy, fa nomen'ny Manjaka voninahitra lehibe, ka dia nisaotra ny Mpanjaka izy, ka nanao hoe :  
- "<sup>o</sup>Tarantitra, tonpoko, fa voky izahay.  
- Velona hianareo mpanatitra.

18- Ary nony anpitso, dia nampanangy azy 7 lahy indray Andrianampoinimerina, ka hoy ny teny nontin'ireo iraka ireo :  
- "Manao ahoana ny hasasaranareo, manao ahoana ny fihinananareo, manao ahoana ny nandriandrahalina antsoin'ny Manjaka ?

19- Dia nanaly kosa izy 7 lahy, ka nanao hoe :  
- "Ny hasasanay dia tsy misy intsony fa afaka fa tonga aty amin' Andrianampoinimerina ; ny fihinananay dia voky, fa nofahaman'ny Mpanjaka ; ny fandrianay dia tsara, fa nomen'ny Manjaka trano fa tsara hiainy Andriana no ataonay. Manao ahoana Andrianampoinimerina ?



puisqu'e c'est vous-même qui nous offrez l'hospitalité, Longue vie, Monsieur, vieillissez au milieu des Ambanilanitra !".

Et quand ces sept hommes furent entrés dans la maison, à l'ouest -15  
de la palée, à côté du valanena (1), au nord'ouest d'Ampahinasina, on leur fit présenter les cadeaux d'hospitalité, et voici les cadeaux que l'on présenta aux sept hommes : un boeuf, une boîte de miel, trois corbeilles de riz, cinq charges de bois, onze volailles, et des gens pour faire leur cuisine : trois femmes et six hommes.

Telle fut dès le début la conduite d'Andrianampoinimerina à l'è- -16  
gard des sept hommes qui venaient du pays sihanaka et qui avaient apporté Rabehaza les premiers.

Heureux, les sept hommes furent radieux, car le Roi leur avait fait -17  
un grand honneur. Aussi en rendirent-ils grâces au Roi en ces mots :

- "Longue vie au prince, car nous sommes rassasiés.
- Salut à vous les porteurs des cadeaux.

Et le lendemain, Andrianampoinimerina fit rendre visite aux sept -18  
hommes. Voici le message apporté par ces envoyés :

- "Où en est votre fatigue ? Comment vont vos repas ? Comment avez-vous dormi cette nuit ? demande le Roi."

Les sept hommes répondirent pour leur part : -19

- "Notre fatigue a disparu, car nous en avons été délivrés par notre arrivée ici chez Andrianampoinimerina. En ce qui est de nos repas, nous sommes rassasiés car le Roi nous a fait des cadeaux. Quant à notre sommeil, il fut bon, car le Prince-Régnant nous a donné une maison, et ce sont les salutations d'usage au Prince que nous tenons à formuler. Comment se porte Andrianampoinimerina ?".

---

1) Valanena, ce mot a-t-il ici le sens d'enceinte du tribunal attesté par l'usage merina, ou bien le sens d'enceinte royale qu'il a dans les autres dialectes ?

- 20- Ary rehefa hiala ireo, dia nanao <sup>o</sup> tarantitra Andriana izy fito-  
lahy, dia nolazain'ireo iraka ireo <sup>o</sup> any ny Manjaka ny teniny.
- 21- Ary nony ampitso indray dia namangy Andriana izy 7 lahy, dia  
nanao tsara hiany Andriana aloha izy ireo, ka nanao hoe :  
- "Sarasara tsy ambaka, tompoko e ! Tsarava tompoko e !
- 22- Rehefa vita izany, dia niteny Andrianampoinimerina, ka nanao  
hoe :  
- "Manontany anareo ary aho ry lehiretsy,  
Manao ahoana moa ny toetran'izany Andriamanitra Rabehaza izany, ary  
mba aseho ahy ho hitako ny tarehiny ?
- 23- Dia hoy izy fito-lahy :  
- "Rabehaza, tompoko, Andriamanitra, ka raha tsy mandro hianao sy ho-  
mana sakamalao sy havoze, dia tsy hitanao izy fa Andriamanitra.
- 24- Dia niantso ny vadiny Andrianampoinimerina, ka nanao hoe :  
- "Ravadiazoampy o ! Onco rano aho handroako.
- 25- Ary nony avy nandro izy dia nandray ny sakamalao sy havoze koa  
ka nihinana.
- 26- Dia hoy indray izy fito-lahy :  
- "Arindrino ny varavarana, dia aoka handahalika avokoa isika rehetra  
ato an-trano.
- 27- Dia nisiaka Inanantsivaina (ny iray amin'izy fitolahy io) ka  
hoy ny feon'ny siakany :  
- "Avia Rabehaza Andriamanitra !

Et quand les envoyés furent sur le point de partir, les sept hommes souhaitèrent longue vie au Prince. Ces envoyés rapportèrent leurs paroles au Prince-Régnant. -20

Le jour suivant, les sept hommes rendirent visite au Prince. Ils commencèrent par faire les salutations d'usage au Prince en disant : -21

- "Sarasara tsy ambaka, tompoko e ! Tsarava tompoko e ! (1)"

Quand ils en eurent fini, Andrianampoinimerina prit la parole : -22  
- "Je vous interroge donc, ô vous que voilà, quel est donc l'aspect de ce Dieu Rabehaza ? et montrez-le moi que je voie son visage".

Les sept hommes dirent :  
- "Rabchaza, Monsieur, est Dieu. Aussi, à moins que vous ne vous baigniez et mangiez du gingembre et de l'anis, vous ne le verrez pas car il est Dieu". -23

Andrianampoinimerina appela sa femme et lui dit : -24  
- "O Ravadiazoampo ! Donnez-moi de l'eau que je me baigne".

Et quand il sortit du bain, il prit aussi le gingembre et l'anis et les mangea. -25

Les sept hommes dirent alors : -26  
- "Que l'on ferme la porte, et tous agenouillons-nous, nous tous qui sommes dans la maison.

Inanantsivaina (l'un des sept hommes) siffla, et le son de son sifflement disait : -27  
- "Venez divin Rabehaza !".

---

1) Ce sont là les salutations d'usage faites au Prince. La première ne s'adresse qu'aux Princes, la seconde s'adresse à tous les gens de la noblesse. La première, sans qu'on puisse donner le sens exact du mot sarasara, implique une idée de perfection renforcée par tsy ambaka, qui signifie "sans faille, sans fraude, sans égal". La seconde est un souhait formulé par l'impératif de tsara, "bon, béni".

Dia nidina avy any an-bovonana Rabehaza, ka naniditsidina ao an-trano rehetra, ao sady manelatrelatra tahaky ny helatra, ka niteny hoe :

- "Sambatra, sambatra, sambatra hiānao Andrianampoinimerina, fa ny lapanao nidirako, ary ny varavaranao notsidihiko. Sambatra, sambatra, sambatra Andrianampoina fa tonga hiaro anao aho".

28- Izany no fitenin'io zavatra manelatrelatra ao an-trano io, sady nasaka amin'izay ny siekan'izy fito-lahy.

29- Ary nony novohana ny varavarana dia tsy hita teo intsony Rabehaza Andriamanitra eran'ny trano.

30- Dia gaga Andrianampoinimerina, ka niteny hoe :  
- "Aiza izy teo lehiretsy no tsy hita vetivety teo ?

31- Dia hoy ny iray amin'izy fito lahy :  
- "Andriamanitra izy, tompoko e, ka tsy azo raisin-tānana raha tsy efa manana onby "leharanjy", sikidiny.

32- - Ka nankaiza izy izay ry lehiroana a ?

33- Dia hoy izy :  
- "Any anatin'ny vatolampy izy izay, tompoko e !

34- Dia hoy Andrianampoinimerina :  
- "Onby <sup>o</sup>hoatrinona no leharanjy ?  
Dia hoy izy fitolahy :  
- "Onby lahy kely avela hatao karanjy (atao onby dia) tompoko e !

35- Dia nampaka onby lahy kely Andrianampoinimerina, ka nalefa any antsaha hatao leharanjy ho an-dRabehaza.

Rabehaza descendit par la poutre faitière, voleta par toute la maison, tout en resplandissant comme l'éclair et disant :

- "Heureux, heureux, heureux êtes-vous Andrianampoinimerina car c'est dans votre palais que je suis entré et c'est à votre porte que je me suis présenté. Heureux, heureux, heureux, Andrianampoinimerina, car je suis venu pour vous protéger".

Ainsi parlait cette chose qui resplendissait dans la maison, tandis qu'atteignait son point de perfection le sifflement des sept hommes. -28

Et quand on ouvrit la porte, on ne vit plus là divin Rabehaza, lui qui avait resplendi par toute la maison. -29

Andrianampoinimerina fut étonné et dit : -30  
- "Où est-il passé, ô vous que voilà qu'on ne le voie plus subitement?".

L'un des sept hommes dit alors : -31  
- "Il est Dieu, Monsieur, aussi ne le peut-on saisir avec les mains, si on ne détient déjà un boeuf leharanjy, comme l'ont exigé en son nom les graines divinatoires.

" Mais dites-moi vous autres, où est-il allé maintenant ? -32

Il dit : -33  
- "Il doit être maintenant à l'intérieur du rocher, Monsieur !"

Andrianampoinimerina dit : -34  
- "A quoi ressemble donc un boeuf leharanjy ?  
Les sept hommes dirent :  
- "C'est un bouvillon qu'on laisse pâturer en liberté (vivre en boeuf sauvage), Monsieur !"

Andrianampoinimerina fit prendre un bouvillon et on l'envoya dans les champs pâturer en liberté pour Rabehaza. -35

36- Ary nony <sup>o</sup>afakapitso indray ny andro, dia nalain'Andrianampoinimerina indray izy fitolahy ireo ka nanontaniany ny anarany avy, ary izao avy no anarany :

1. Imanantsivaizina (1),
2. Rahilika,
3. Iraorao,
4. Ibedorapahe,
5. Ihaingihaingy,
6. Itandroilo,
7. Ibeloboazasio.

37- Dia hoy Andrianampoinimerina :

- "Ireo ve no anaranareo lehiretsy ?
- "Eny Tompoko, izany no anaranay.

Dia nihomehy ny Andriana raha nahare izany anarana hafahafa izany.

38- Dia hoy indray ny Andriana :

- "Andeha isika hivavaka hahatongavan-dRabehaza Andriamanitsika, sady mba te-hitana azy aho ry lehiretsy.

39- Dia niteny Rahilika ka nanao hoe :

- "Aiza ary ny lefonao, tompoko.

Dia nomen'ny Andriana ny lefony ; dia niantso izy hoe :

- "Avia ry Behaza Andriamanitra, fa te-handray anao Andrianampoinimerina !

40- Ary nony afaka kely dia nidina avy any am-bovonana Rabehaza, ka nanelatrelatra tahaky ny Masoandro sy ny helatra no fijery azy. Dia niteny indray Rahilika, ka nanao hoe :

- "Mankanesa eo ampelatanan'Andrianampoinimerina, ka mipetraha eo ampofaony sy eo an-tsorony.

---

1) Imanantsivaina, dit-on au paragraphe 27.

Et le surlendemain, Andrianampoininerina fit venir à nouveau les sept hommes, et à chacun il demanda son nom. Et voici chacun des noms

1. Inanantsivaizina.
2. Rahilika
3. Irecreo
4. Ibedonapaho
5. Ihanigihanagy
6. Itandroilo
7. Iboloboazasio.

Andrianampoininerina dit :

- "Sont-ce là vos noms, ô vous que voilà ?

- "Oui, sire, ce sont nos noms".

Le Prince eut un rire, quand il entendit ces noms bizarres.

Le Prince dit encore :

- "Allons donc prier pour que vienne Rabehaza notre Dieu, d'autant que, voyez-vous, j'aimerais bien le tenir dans mes mains".

Alors, Rahilika prit la parole et dit :

- "Donnez-moi donc votre sagaie, Monsieur ?

Le Prince lui donna sa sagaie. Il appela :

- "Venez, ô divin Rabehaza, car Andrianampoininerina veut vous prendre dans ses mains."

Et peu après, Rabehaza descendit par la poutre faîtière et on le vit resplendir comme le soleil et l'éclair.

Rahilika prit à nouveau la parole :

- "Allez au creux de la main d'Andrianampoininerina, et posez-vous sur ses genoux et sur son épaule (1)".

---

1) Nous verrons (§42) que Rabehaza est constitué par trois oiseaux.

Dia nidina amin'izay Rabehaza ka nipetraka eo anoloan'ny Mpanjaka, dia nanatona azy, ka niakatra eo ampofoany sy eny an-tserony; dia raisin'ny Mpanjaka tana Rabehaza sady novohainy ny varavarana ka tsy niala intsony araky ny fanaony izy fa mijanona sy nibonaka tsara teo antanan'ny Mpanjaka ho jereny tsara.

41- Izany Rabehaza izany anefa, dia vorona hiany nefa mamirapiratra toy ny volamena ny fijery azy ary rehefa mandeha izy dia toy ny hoatra.

42- Ibehaza dia vorona telo, toy izao ny toetoetrany :

----- . . . . . -----

43- Raha jerentsika ny sarin-dRabehaza ao ambadika, dia hita fa toy ny vorona hiany ny bikany ; nefa misy felatana eo any ny olany; ary ny sangany dia telo nilahatra ka misy miratsandratsana madinika sy mamirapiratra ao anelanelany, ka mahafinaritra ny mijery azy.

44- Vorona mena tahaky ny volamena izy ireo, sady mamirapiratra toy ny masoandro no fijery azy ; ary tsy nisy zavatra azo ampitahaina aminy ety ambonin'ny tany ambanin'ny lanitra, fa indraindray izy dia mena, ary indraindray dia mainty, sahala any ny alina ka tsy hita ho jerena akory, fa manjavona ao any ny trano misy azy.

45- Raha jerentsika ny sarin-dRabehaza Andriamanitra, dia hita fa vorona telo izy. Ny anton'izany dia : Andriamanitra lahy sy Andriamanitra vavy ary Andriamanitra zanany, nefa iray hiany izy any ny fitambarany dia Rabehaza, ka miara-niasa any ny raharahany rehetra.



Rabehaza descendit alors et se plaça devant le Roi; puis il alla vers lui, monta sur ses genoux et sur ses épaules. Le Roi prit Rabehaza dans sa main en même temps qu'il ouvrit la porte; il ne se sauva plus comme il l'avait fait, mais il resta et se tint bien tranquille dans la main du Roi pour que celui-ci le voie bien.

Ce Rabehaza cependant ne différait guère des autres oiseaux, si ce n'est qu'à le voir, on croyait voir briller de l'or, et qu'en se déplaçant, il faisait penser à l'éclair.

Ibehaza était un ensemble de trois oiseaux, et voici à peu près à quoi il ressemblait.

Si nous regardons l'image de Rabehaza sur l'autre page, on voit que ses traits ressemblent assez à ceux des oiseaux mais il y a des mains sur ses ailes, et ses crêtes sont trois à se suivre, avec entre elles de petites ramifications qui scintillent, et c'en est beau à voir.

C'étaient des oiseaux rouges comme l'or, et qui, à les voir, jetaient des feux comme le soleil. Et il n'est rien qui leur soit comparable sur cette terre sous le ciel, car parfois, ils étaient d'un rouge rouge et parfois d'un noir égal à celui de la nuit; il n'était alors plus possible de les voir, car la maison où ils se trouvaient était comme envahie par le brouillard (1).

Si nous regardons l'image de divin Rabehaza, on voit que c'est un ensemble de trois oiseaux. La cause en est qu'il y a un Dieu mâle, un Dieu femelle et un petit Dieu <sup>en</sup> qui est issu. Et cependant ils ne sont qu'un seul quand ils sont réunis, et c'est Rabehaza. Et ils travaillent ensemble dans toutes leurs affaires.

---

1) Autre sens courant : "comme s'ils s'étaient transformés en fée".

46- Misy felatanana koa mitranga eo ° any ny tratrany, ary ireo felatanana ireo, dia misy ° ratsatanana sahala ° any ny ° ratsatan'ny olona dia (jereo ny sary).

47- Raha ny fahasiany zavatra no heverina dia fatratra, fa tsy misy zavatra tiany izay tsy asony, na any anati-rano be na any anatin'ny vatolampy, na aiza na aiza dia azony amin'ireo tanany mahery ireo avokoa ; ary satria mahazo be izay ilainy izy, ka izany no nanaovana ny anarany hoc, "Rabehaza".

48- Tsy mba noana Rabehaza, fa izay tiany dia hazainy ho haniny ; nefa tsy homan-javatra hitan'ny maso izy fa Andriananitra, ka ny heriny sy ny fahefany ary ny fahasianany no solon-kaniny, ka tsy mba noana na nangotaheta izy.

Ny fonba fisehoan-dRabehaza :

49- Rabehaza Andriananitra dia miseho am-pahitana amin'izay olona tiany hisehoana hiany, indrindra fa ny Mpanjaka, nefa ° any ny tsindri-mandry (nofy) no ahitana azy. Raha ° any ny ° atoandro no ihaviany na isehoany, dia misy setreka na zavona niaraka aminy, ary izy telo nianaka dia ao anatin'io zavona io, ka miseho ° any ny voninahiny mamirapiratra toy ny nasoandro naha tsy ho azo jerona akory. Ary dia natory ny Mpanjaka etc no mahita azy amin'izany fahitana izany, dia niresaka aminy sy milaiza izay noty hataony, ary milaiza aminy ny zavatra ho avy koa izy.

50- Ary indraindray kosa dia ° any ny alina no isehoan-dRabehaza, ka na dia naty asa ny jiro ao antrano, dia mazava manjapiaka rehefa tonga ao izy ; dia niresaka sy milaiza zavatra amin'izay ihaviany izy, na Mpanjaka na hafa.

Il y a aussi des mains qui apparaissent sur leur poitrine, et ces --46  
mains ont des doigts qui sont au nombre de cinq comme les doigts des  
hommes (regardez l'image).

Si c'est à leur aptitude à se saisir des choses que l'on pense, --47  
c'est extraordinaire car il n'est rien qu'il obtienne de ce qu'il désire,  
que cela soit dans une eau profonde, ou dans un rocher, ou n'importe  
où ailleurs, il obtient tout avec ces mains puissantes. Et parce  
qu'il peut obtenir beaucoup de ce dont il a besoin, c'est pour cela qu'on  
lui a donné le nom de Rabehaza.

Rabehaza ignore la faim, car ce qu'il désire, il le chasse pour --48  
son repas. Mais Dieu, il ne mange pas de choses visibles ; et c'est sa  
puissance, son pouvoir et sa sainteté qui lui sont des substituts de  
nourriture. Aussi ignore-t-il la faim et la soif.

#### Les apparitions de Rabehaza

Divin Rabehaza se montre bien à la vue des hommes auxquels il veut ap- --49  
paraître, et surtout au Roi; cependant c'est en rêve qu'on peut le voir.  
Si c'est à midi qu'il vient ou qu'il se montre, il y a de la fumée ou du  
brouillard qui l'accompagne, tous trois sont à l'intérieur de ce brouil-  
lard, et il se montre dans sa gloire étincelante, semblable à un soleil  
qu'il est à peine supportable de regarder. Et c'est en dormant que le  
Roi et les autres le voient lors de ces visions ; et il leur parle, leur  
dit ce qu'il leur conviendrait de faire, et leur dit aussi les choses à  
venir.

Et quelquefois au contraire, c'est pendant la nuit que Rabehaza --50  
apparaît, et même si la lumière est éteinte dans la maison, il y fait  
un jour éclatant quand il y arrive ; et que ce soit le Roi, ou que ce  
soit un autre, il parle et dit certaines choses à celui pour qui il est  
venu.

51- Ary izay zavatra lazain-dRabehaza °any ny tsindrinandry toy izany dia tsy maintsy tandremana tsara, fa raha minia mandika izany dia nahita loza tokoa, fa nivadika ny hatoka, ka ny tarehy sy ny lamosina no mifanitsy, ary ny kibo indray no tonga lanosina. Izany no nahazo ny olona izay mandika ny °didiny Rabehaza.

52- Ny zavatra raràny anefa dia vitsivitsy hiany, toy izao :

1. Ny ombiny "Ilairanjy" dia tsy azo torahina.
2. Tsy idiran-tongolo na sifotra ao antreano ary tsy nipetraka °any ny vodiharona ny mpitahiry azy.
3. Tsy miditra am-paty ny mpitahiry azy.
4. Tsy homan-kena ratsy ny mpitahiry azy.
5. Tsy homana anantsinahy ny mpitahiry azy.
6. Tsy idiran'osy na kisoa ao °any ny trano misy azy..
7. Tsy azo lombàna (ialohàna) ny mpitahiry azy, raha fahavaratra °nikotroka ny orana, fa izay mialoha azy eo an-dàlana dia matin'ny varatra.

53- Ireo zavatra fito ireo no halany, ka fadina tsy azo setraina nihitsy, fa maty tokoa raha mandika ireo, na iza na iza, fa tsy misy fanindrà-po ; fa izay mahatandrina tsara kosa, dia mandray soa °any ny Rabehaza, fa ny vary dia ho vokatra tsara, ny havandra tsy misy, ny rano fotsy (ranobe) sy ny rivotra be hanono ny vary dia tsy misy, ary nare fara sy nare dirby koa izay mahatandrina azy tsara.

54- Ny sorona fanao anin-dRabehaza Andriananitra.

1. Manome omby isan-pahavaratra, ary rehefa lehibe sy matavy Ilaharanjy (ombin'Andriananitra) dia vonoina hatao sorona ho azy.
2. °Milaolao isan-bolana ho fanomezan-boninahitra an-dRabehaza Andriananitra.
3. Voahangy nivady sy vola-tsivaky no hasina fanao anin-dRabehaza Andriananitra.

Et ce que Rabehaza dit ainsi par le biais d'un songe, il faut bien y prendre garde, car celui qui ose le transgresser, trouve effectivement le malheur : la nuque tourne sur elle-même, et ce sont le visage et le dos qui sont du même côté, cependant que le ventre prend la place du dos. Tel est le lot des gens qui transgressent les décisions de Rabehaza. -51

Les choses qu'il interdit sont toutefois peu nombreuses ; ainsi: -52

1. A ses bœufs Lairanjy, on ne peut lancer des pierres.
2. On ne fait pas entrer d'oignons ni d'escargots dans la maison, et ses gardiens ne s'assoient pas sur les fonds de corbeilles.
3. Ses gardiens ne pénètrent pas dans une maison mortuaire.
4. Ses gardiens ne mangent pas de viande de funérailles.
5. Les gardiens ne mangent pas d'herbe-surprise.
6. On ne fait entrer ni chèvre ni porc dans la maison où il se trouve.
7. On ne peut précéder ses gardiens, quand à la saison des orages, le tonnerre gronde ; car qui le précède sur la route est foudroyé.

Voilà les sept choses qu'il déteste, aussi les a-t-on tout à fait interdites et ne peut-on les braver, car celui qui les transgresse est sans merci frappé de mort, quel qu'il soit. Mais celui qui les observe bien par contre, reçoit du bien de Rabehaza : ainsi le riz donnera une belle récolte, il n'y aura pas de grêle, il n'y aura ni eau malfaisante, ni grand vent qui tueraient le riz ; de plus celui qui les observe bien aura une descendance et une postérité sans nombre. -53

Les offrandes que l'on fait à divin Rabehaza : -54

1. On tue des bœufs à chaque saison des orages, et quand Ilaharanjy (bœuf de Dieu) est grand et gras, on le tue pour lui en faire offrande.
2. On fait fête chaque mois pour honorer divin Rabehaza.
3. C'est une paire de perles et une monnaie-entière qui est offerte en hasina à divin Rabehaza.

55- Ireo zavatra telo ireo hiary no fanao sorona amin-pahasoavana ho an-dRabehaza Andriananitra.

56- Rehefa voalaza izany, dia hoy Andrianampoinimerina :  
- "Misaotra anareo aho ry <sup>o</sup>ilehiretsy (1) fa tsara ny filazanareo azy, ka aza malahelo kosa hianareo fito-lahy, fa manana ahiy ho ray aman-dreninareo ; nefa aiza no tiary sy tsara hipetrahany ?  
Ary nony hilaza izany, ny iray amin'izy fito-lahy, dia nanavy sy nangovitra niaraka amin'izay, (fa tsindrian-dRabehaza Andriananitra eo ampitocrana eo). Dia niteny eo ampangovitana izy hoe :  
- "Izay tendrombohitra avo mahatazana an'Ambohinanga sy Antananarivo sy Ilafy sy Inanohana sy Ambohidrabiby sy Alasora sy Ambohijoky etc"; izany, hono, no tiary hipetrahana, tonpoko e.

57- Dia noheverina izay tokony hahatsinjo izany, dia hoy Andrianampoinimerina :  
- "Ao Ambohibe misy ny havako no mahatsinjo izany, ka manao ahoana raha ao ?  
- "Tsara izany tonpoko e, hoy ny mpitondra an-dRabehaza Andriananitra.

58- Dia ao Ambohibe ho nametrahana an-dRabehaza Andriananitra, ka ny terak Andrianifantsy no nitana azy sy ny zanak'Andriatrimo sy ny zanak'Andriamponandriana ary ny zanak'Andrianonpanjaka.

59- Dia ireo Andriandranando ireo no nitahiry an-dRabehaza Andriananitra, ary izy no mpanoha an'Andrianampoinimerina ; dia <sup>o</sup>nanatidaolao eny Ambodiakondro ireo mpitahiry azy ireo.

---

1) Ms : iheretsy.

Ce ne sont que ces trois choses dont on fait gracieuse offrande à divin Rabehaza. -55

Ceci ayant été exposé, Andrianampoinimerina dit : -56

- "Je vous remercie, vous que voilà, car vous l'avez bien dit. Aussi de votre côté, n'avez, tous les sept, aucun regret, car vous n'avez pour père-et-mère ; cependant dites-moi : en quel lieu veut-il demeurer et qui soit favorable ?

Et quand il s'apprêta à répondre à cette question, l'un des sept hommes eut à l'instant même un accès de fièvre et se mit à trembler, (il était chevauché sur place par divin Rabehaza). Et tout en tremblant, il disait:

- "C'est sur la haute montagne d'où l'on peut voir Ambohinanga, Tananarive, Ilafy, Namohana, Ambohidrabiby, Alasora, Ambohijoky, etc." C'est-là, dit-il qu'il aimerait résider, Monsieur".

Et l'on réfléchit pour trouver quelle était cette terre susceptible d'offrir une vue sur tout cela. -57

Et Andrianampoinimerina dit :

- "C'est à Ambohibe où il y a un de nos parents que l'on peut avoir une telle vue. Qu'en serait-il donc, si on l'y plaçait ,

- "Ce serait bien, Monsieur, dirent ceux qui apportaient divin Rabehaza.

C'est donc à Ambohibe que l'on installa divin Rabehaza, et ce furent les descendants d'Andrianifantsy qui le gardèrent, ainsi que les enfants d'Andriatrimo, les enfants d'Andriamponandriana et les enfants d'Andrianompanjaka. -58

Et ce furent ces Andriandranando qui conservèrent divin Rabehaza, qui devint quant à lui l'éveilleur (1) d'Andrianampoinimerina, et ces gens qui le gardaient, allaient offrir des réjouissances à Ambodiakondro. -59

---

1) C'est-à-dire celui qui lui redonnait conscience dans la sommeil pour lui faire des révélations.

- 60- Ary dia nomen'Andrianampoinimerina zavatra ireo olona nitondra an-dRabehaza ireo, ka ny zavatra noneny azy, dia izao : vola, vohangy, lanba, salaka, omby, sany noneny azy be avokoa ireo zavatra ireo, ary Andriandranando kosa no nitahiry an-dRabehaza.
- 61- Ary nony ela, dia nianboho Andrianampoinimerina, ka Radama I no nandimby azy, ary Radama I kosa mpanjaka nanory tany sy fanjakana, ka izay nalehany dia nanohazan-dRabehaza azy, dia nahazo soa tanin-dRabehaza Andriandranando tsivakivolo. Ary ny hasina sy ny fonba fanao tanin-Andrianampoinimerina dia tsy <sup>o</sup>novany Lehidama I, fa soa nitombo mandrakariva. Izany no <sup>o</sup>nataony Lehidama I tanin-dRabehaza Andriananitra.
- 62- Randriantovo no nitahiry azy tanin-dRadama I, ka na inona na inona raharaha tiany hatao, dia Randriantovo no alainy hisotra sy hangataka fitahiana amin-dRabehaza Andriananitra.
- 63- Izay hovitra lazain'ny mpitahiry ny Mpanjaka, dia tsy heviny fotsiny tsiakory, fa hovitra avy amin-dRabehaza Andriananitra, ka lazainy <sup>o</sup>any ny mpitahiry azy <sup>o</sup>any ny tsindriandry ho lazaina <sup>o</sup>any ny Mpanjaka. Ary ny Mpanjaka kosa dia manaraka izay zavatra lazainy, fa Andriananitra tsy nba milaza lainga Rabehaza, fa ny marina no lazainy.
- 64- Ary rehofa nianboho indray Lehidama, dia Ranavo atao hoe : Rabodonandrianampoinimerina (na Ranavalona I) indray no nanjaka. Dia nalainy Rabehaza hitsodrano azy raha vao hanjaka izy, ka nohasininy sy noneny voninahitra lehibe, dia noneny omby hatao lanonana, ary nampanaoviny hira isantokony sy isam-bohitra : Ambohibe, Imanankasina, Inanandrarinny, Betsizaraina, Ampomanjaka, Manazary, Tsarahasina sy ny vohitra nanodidina nanaiky any Rabehaza Andriananitra.



Et Andrianampoininerina donna des choses à ces gens qui avaient -60  
apporté Rabehaza, et voici les choses qu'il leur donna : de l'argent,  
des perles, des toges, des ceintures-tabliers, des boeufs, de chacune de  
ces choses il leur en donna en grande quantité ; mais ce furent les An-  
driandranando qui eurent la garde de Rabehaza.

Et longtemps après, Andrianampoininerina trépassa, ce fut Radama I -61  
qui lui succéda, et comme Radama I était un roi qui rassembla la terre  
et le pouvoir, partout où il allait, Rabehaza lui apparut dans son som-  
neil. Et par suite, tous les Andriandranando obtinrent du bien grâce à  
Rabehaza. Et Lehidama I ne changea rien aux offrandes et aux usages éta-  
blis par Andrianampoininerina, bien au contraire, les bienfaits ne cessè-  
rent de croître. Ainsi fit Lehidama I au profit de divin Rabehaza.

C'est Randriantovo qui en eut la garde du temps de Radama I. Et -62  
quelle que fût l'affaire que celui-ci désirait entreprendre c'est Ran-  
driantovo qu'il faisait venir pour rendre grâces à divin Rabehaza et lui  
demander sa bénédiction.

Tout conseil donné au Roi par le gardien, n'était pas simplement -63  
un conseil personnel, mais un conseil venant de divin Rabehaza, qui le  
communiquait au gardien pendant son sommeil pour qu'il le transmette au  
Roi. Et le Roi, quant à lui, suivait ce qu'on lui disait, car Rabehaza  
était un Dieu qui ne disait jamais de mensonge, ne disant que la vérité.

Et quand trépassa à son tour Lehidama, ce fut Ranavo qu'on nomma -64  
Rabodonandrianampoininerina (ou Ranavalona I) qui à son tour régna. Elle  
fit venir Rabehaza pour le bénir lorsqu'elle allait recevoir le pouvoir ;  
elle lui offrit le hasina et lui accorda un grand honneur. Elle lui don-  
na des boeufs pour faire fête et fit exécuter des chants par chaque pro-  
vince et chaque village. Ambohibe, Manankasina, Manandrarinny, Setsizarai-  
na, Ampomanjaka, Manazary, Tsarahasina et les villages des environs qui  
s'étaient soumis à divin Rabehaza. Et

- 65-           Ary izao no hira nataony teo Ambodiakendro (ranon-dRabehaza) :
- " Andriamanitra tsy hitan'ny vahoaka maso e, Rabehaza  
" Fa Rabodonandrianampoina no mahita azy !  
" Andriamanitra tsy nataon-tanan'olona e, Rabehaza  
" Fa nanao ny olona rehetra ;  
" Andriamanitra tsy hohadinoina e Rabehaza,  
" Fa nahary ny olona rehetra :  
" E ! Masina Ibehaza  
" E ! Masina Ibehaza  
" Andriamanitray e, Andriamanitray e !
- 66-           Ary nony izany, dia manao tsikonina ny tovolahy sy ny tovovavy (mahandro hanina<sup>o</sup> amy ny vilany kely eny antsaha dia nifanasa). Ary nony efa masaka ireo, dia samy manatitra ao anati-rano Andriamanitra ao Ambodiakendro aloha vao nahazo homana. Ary izao no fanaterany azy ao :
- " Avy nanemo voninahitra anao izahay Rabehaza fa tsy sahy homana alohanao, ka manatitra ny anjaranao.
- 67-           Dia nihetsiketsika amin'izay ny rano, ary mangorohoro ny zaza aman-behivavy ; nefa faly izy, fa noraisin'ny Andriamanitra ny fanalanbeady nateriny. Ka aoka re izany ny dihy nataony tanin'io andro io, fa ny lehilahy mipiaka ampinga sy lefona. Ary ny vehivavy kosa dia mihira sy nitehaka aoka izany.
- 68-           Io no fifaliana voalohany nifalian-dRabodonandrianampoininerina<sup>o</sup> tany ny Rabehaza. Ao Ambodiakendro atsinon'Ambohibe, <sup>o</sup> andrefany Isarobaratra, ambony <sup>o</sup> antsinanany Isoananandrarinny, ambonin'Ibetsizaraina. Eo no filalaoavana fanaovana dihibe ho an-dRabehaza, ary ny haingon'ny olona amin'izany dia tsy azo lazaina intsony, fa andro lehibe io.

Et voici un chant qu'ils firent à Ambodiakondro (le lac de Rabehaza): -65

" Dieu invisible aux yeux du peuple est Rabehaza,  
 " Seule Rabodonandrianampoina peut le voir !  
 " Dieu qui ne fut pas fait de mains d'homme est Rabehaza,  
 " C'est lui qui a fait tous les hommes !  
 " Dieu que l'on n'oubliera pas est Rabehaza,  
 " C'est lui qui a créé tous les hommes !  
 " O ! Saint est Behaza !  
 " O ! Saint est Behaza !  
 " C'est notre Dieu ! c'est notre Dieu !

Après ce chant (1), jeunes gens et jeunes filles préparaient une -66  
 dinette (ils se rendaient aux champs, faisaient cuire des aliments dans  
 de petites nannites et s'invitaient mutuellement). Et quand les aliments  
 étaient cuits, chacun en portait dans le lac du Dieu à Ambodiakondro  
 avant d'avoir le droit de manger. Et voici comment il lui faisaient l'of-  
 frande :

" Nous venons vous honorer, Rabehaza, car nous n'osons manger avant vous,  
 aussi vous apportons-nous votre part".

L'eau se mettait alors en mouvement, et les femmes et les enfants -67  
 tremblaient de peur, cependant ils étaient contents, car le Dieu avait  
 accepté l'offrande qu'ils avaient apportée. Et quelles ne furent alors  
 les danses qu'ils exécutèrent ce jour-là : les hommes brandissaient sa-  
 gaies et boucliers, tandis que les femmes chantaient et battaient des  
 mains .

Ce furent là les premières réjouissances par lesquelles Rabodonan- -68  
 drianampoinimerina fêta Rabehaza (cela se passait) à Ambodiakondro, au  
 sud d'Ambohibe, à l'ouest de Sarobaratra, au-dessus de Soananandrarinny,  
 vers l'est, au-dessus de Betsizaraina. C'est là que se trouvait le ter-  
 rain de jeux où l'on exécutait les grandes danses pour Rabehaza, et les  
 parures des gens pour l'occasion, on ne saurait en parler, car ce fût un  
 grand jour.

---

1) A partir d'ici et jusqu'à nateriny (n.67), nous avons en malgache une forme  
 en m- que nous traduisons par l'imparfait et qui est utilisée pour rapporter  
 ce qui se faisait habituellement après ce chant.

69- Ary nony tsinana indray ny volana Alakaosy, dia nampilaza<sup>o</sup> any ny Andriamanjaka ny mpitahiry azy, ka nanao hoe :

- "Tonga ity ny andro fanandràtana an-dRabehaza Andriamanitra.

Dia namoaka ny fonba fanasina azy amin'izay ny Manjaka, dia izao :  
omby vatoambo sy omby volotakatra sy voahangy nivady sy mason-bola  
nivady sy volatsivaky atao hasina.

70- Ary dia midina amin'izay ny zenak'Andriana nitondra ireo zavatra ireo hanome voninahitra an-dRabehaza Andriamanitra. Ary raha vao nahatazana azy ny vahoaka, dia foy ny akoralava sy ny hoby nanao hoe :

- "Tsy<sup>o</sup> latsakafana, tsy tonga hasina".

Dia nihoby mahafinaritra ny vahoaka hieviany, ary ny Andriamanitra kosa, dia niseho sy manelatrelatra, toy ny nasoandro ; nefa tsy hita vatana izy, fa indraindray dia rivotra ary indraindray tadio nampihetsika mafy ny ranony ao Ambodiakondro, ary io Ambodiakondro io indraindray, dia nampiseho vata misy hakanbola sy voahangy nivady eo anboniny ka indraindray atrangany eo anbonin'ny rano, ary indraindray<sup>o</sup> aletiny. Izany no toetrany raha Alakaosy ny andro. Ary satria hitan'ny vahoaka be sy ny maro amin'izany toetrany izany ny voninahiny, dia mateky ny olo-na, fa tsy angano na arira, fa marina, satria hitan'ny mase ny voninahiny.

71-

Ny asa vitan-dRabehaza Andriamanitra

Iarahantsika mahita, fa na dia ankehitriny aza, dia maro ny olo-na no anpahorian'ny aretina maro samihafa, ka ny sasany dia noramora hiany, sady nba afakafaka mora eny, ary ny sasany dia mafy nihitsy, sady tsy misy fahafahany intsony, fa nampahory azy sy nampanaintaina azy

Et quand en son temps se leva la lune du Sagittaire, celui qui le gardait fit tenir au Souverain ce message : "Voici venu le jour où l'on doit exalter divin Rabehaza". Et la Reine publia la liste de ce qu'il fallait lui offrir pour le hasina. La voici : des bocufs aux éminences tachées de blanc, des boeufs couleur d'ombrette, des couples de perles, des couples d'anneaux brisés en argent et des monnaies entières pour le hasina.

-69

Et c'est après cela que descendirent les enfants de Prince portant ces choses pour honorer divin Rabehaza. Et dès que le peuple put les apercevoir, les cris de joie et les clameurs retentirent, qui disaient : " Il n'est pas encore purifié, il n'a pas encore reçu le hasina".

-70

Et les gens se mettaient à lancer des clameurs à faire plaisir afin qu'ils viennent, tandis que le Dieu se montrait et resplendissait comme le soleil ; mais on ne voyait pas son corps ; parfois il était vent, et parfois tourbillon agitant avec force les eaux de son lac d'Anbodiakondro. D'ailleurs ce lac d'Anbodiakondro mettait parfois au jour un coffre portant des objets précieux en argent et des couples de perles (1), et que tantôt il montrait à la surface de l'eau, et que tantôt il immergeait : Voilà quelle était sa conduite dans le mois du Sagittaire. Et parce que l'ensemble du peuple voyait en cette conduite la preuve de sa grandeur, les gens étaient certains qu'il n'était ni le produit d'un conte, ni le produit d'une fable, mais une réalité, puisque les yeux pouvaient voir la preuve de sa grandeur.

#### L'oeuvre accomplie par divin Rabehaza.

-71

Nous voyons tous qu'e, même de nos jours, les gens sont nombreux à souffrir de nombreuses maladies diverses ; certaines sont assez bénignes et il est assez faciles alors de s'en débarrasser, et d'autres sont très graves et il n'y a plus de moyen de s'en débarrasser et elles les affligent

---

1) Peut-être faut-il comprendre (cf. infra § 128) "un coffre dont le couvercle était incrusté d'argent et portait des couples de perles".

lalandava eny ; ny sasany koa aza dia gaigy sy ronotra nihitsy, ka nanenjika olona sy nanono-tena aza.

72- Nefa izany aretina izany, dia tsy nba nisy hanaranany fo toy izany <sup>o</sup>tany ny andron-dRabodonandriananpoinimerina, fa isan'ny nokarakarainy indrindra ny nba tsy hampahorian'ny aretina ny vahoaka, ka dia nanendry an-tatongahasina sy Rafaralahiandriana izy hanasitrana ireo olona ireo <sup>o</sup>ny ny <sup>o</sup>heriny Rabehaza Andriananitra, dia sitrana ny aretina teo etc ; nefa onby betsaka sy vola be no anasinan'ny olona azy.

73- Raha nanafika koa, dia asain'ny Manjaka miaraka <sup>o</sup>any ny mpiantafika Rabehaza, ho entina mandresy ny fahavalo, ka dia resy sy babo tokoa ny fahavalo, satria toy ny basy naty avokoa ny basin'ny fahavalo ka tsy misy nioka na dia iray vava aza noho ny herin-dRabehaza Andriananitra, azy na dia misy mipoaka kely aza ny sasany, dia rano no mandeha. Ary naho izany dia manaiky ny fahavalo ka baboin'ny Miarenila amin'izay izy, ka atao hoe : Manaiky ambava-basy ireo, ka andevozina.

74- Dia nihoby amin'izay ny Miarenila; fa niady tsy naràtra, nasiana tsy voa ; aza na no natoko ; ka babo no azo. Dia nanasina an-dRabehaza amin'izay ny mpiantafika fa naharesy. Ny vola hasina azony indray andro, dia misy ariary 200 na mahery kely ; ary raha akambana ny hasina rehetra voavory hatrany ampandehanana, dia misy ariary 2500.

75- Dia navesatra ny vola ery ny mpitondra an-dRabehaza, ka sany fahaly, na ny Miarenila, nanome ny hasina na ny mpandray hasina na

et les font souffrir continuellement ; il y a même des personnes qui deviennent réellement enragées et furieuses, allant jusqu'à poursuivre les gens et même à se donner la mort.

Cependant ces maladies ne pouvaient nullement agir ainsi à leur guise du temps de Rabodonandrianampoinimerina, car empêcher les maladies de faire souffrir le peuple fut au nombre de ses principaux soucis ; c'est pourquoi elle désigna Ratongahasina et Rafaralahiandriana pour guérir ces gens grâce à la puissance de divin Rabehaza ; et les maladies pourtant déclarées ou étaient guéries, etc..., mais c'était avec de nombreux boeufs et beaucoup d'argent que les gens lui offrait le hasina.

De même, quand on partait en campagne, la Reine faisait prendre Rabehaza pour accompagner les combattants, afin qu'il serve à vaincre les ennemis. Et effectivement les ennemis étaient vaincus et capturés, parce que les fusils des ennemis étaient tous comme des fusils morts et qu'aucun ne faisait feu, grâce à la force de divin Rabehaza ; et même s'il y en avait quelques<sup>uns</sup>/qui faisaient quelque peu feu, c'est de l'eau qui en sortait. Et de ce fait, les ennemis se soumettaient et les Militaires les capturaient aussitôt : et on disait : "Ils se sont soumis à la gueule du fusil, on va donc les réduire en esclavage".

Les Militaires étaient alors leur joie, car ayant combattu, ils n'ont pas été blessés ; ayant été visés, ils n'ont pas été atteints ; ce sont des vies que l'on avait exposées et ce sont des prisonniers que l'on avait obtenus. Aussi les combattants offraient-ils alors (pour cela) le hasina à Rabehaza, car ils avaient pu vaincre. L'argent qui lui était offert pour le hasina atteignait en un seul jour deux cents piastres ou un peu plus. Et si on fait le total de l'argent recueilli depuis le départ, on arrive à deux mille cinq cents piastres.

Par suite, ceux qui portaient Rabehaza étaient très lourdement chargés d'argent, et tous étaient contents, que ce fussent les

Rabehaza nohasinina, ka sany nody amin-pifaliana.

- 76- Izany no soa lohibe vitan-dRabehaza Andriananitra ° tany ny ° mpi-  
atafika nirehin-dRabodonandriananpoininerina. Ary nony nody ny ° mpi-  
atafika, ka hiakatra teto Antananarivo, dia nitsena azy ny Mpanjaka ka  
nandroso omby volavita sy omby volo-takatra sy omby vatoambo sy nana-  
sina ° any ny volatsivaky.
- 77- Izany no fanao fanomezan-boninahitra sy laza lohibe azon-dRabe-  
haza Andriananitra amin-dRabodonandriananpoininerina.
- 78- Nefa nisa tokoa Rabehaza Andriananitra amin'izay tafika niton-  
dràna azy, na aiza na aiza, fa na lâlana herin'andro na tapa-bolana,  
na ° raivolana aza, dia ataon-dRabehaza (1) indray andro hiary no an-  
dehanany amin'izany, ka indray andro izy, dia nilaza ny toetry ny ady  
sy ny konandir'ny fahavalo aty ° any ny mpanjaka, ary indray andro hiary  
izy, dia tonga any ° any (2) ny tobin'ny ° mpiantafika indray, ka nilaza  
ny toetry ny mpanjaka aminy.
- 79- Izany koa no dia zavatra mahagaga vitan-dRabehaza, ka naneken-  
dRanavalona I sy ny vahoaka azy, ka ahazahony voninahitra nihoatra ny  
Andriananitra rehetra, afa-tsy Ikelinalaza sy Imanjakatsiroa sy Rana-  
havaly ; fa ny sisa noho izany dia Rabehaza no anony indrindra ° any  
ny Andriananitra rehetra.
- 80- Ary nony ela, dia niamboho indray Rabodonandriananpoininerina  
fa Radama II indray no nanjaka.
- 81- Raha vao nanjaka Lehidama II, dia tsy mba naka an-dRabehaza An-  
driananitra na ny mpitahiry azy ; fa -mpanjaka nanao soam-po moa izy -

---

1) Ms : atany Rabehaza, corrigé en ataon-Rabehaza.

2) Ms : any.



Militaires qui avaient donné le hasina, ou ceux qui l'avaient reçu ou que ce fut Rabehaza à qui on l'avait offert ; et tous rentrèrent au pays dans la joie.

Voilà les grands bienfaits accomplis par divin Rabehaza pour les membres des expéditions qu'avait envoyées Rabodonandrianampoinimerina. Et quand les combattants revinrent et qu'ils allaient monter à Tananarive, la Reine alla à leur rencontre, présenta des boeufs volavita, des boeufs couleur d'ombrette et des boeufs aux éminences tachées de blanc, et fit l'offrande de la monnaie-entière. -76

C'est de cette façon que l'on honorait et glorifiait divin Rabehaza du temps de Rabodonandrianampoinimerina. -77

Mais divin Rabehaza oeuvrait vraiment lors des expéditions où on l'avait emmené, quel qu'en ait été le but, car que ce fût à une distance d'une semaine, ou à une distance de quinze jours ou même à une distance d'un mois, Rabehaza parcourait le chemin en un seul jour : il lui suffisait d'un jour pour venir dire à la Reine où en étaient la guerre et les chefs ennemis et il lui suffisait d'un seul autre jour pour être de retour au camp du corps expéditionnaire et lui parler de l'état de la Reine. -78

Voilà une autre des choses extraordinaires réalisées par Rabehaza et pour quoi Ranavaloa I et le peuple se soumirent à lui et pour quoi également il reçut des honneurs qui surpassèrent ceux de tous les autres Dieux à l'exception d'Ikelimalaza, Inanjakatsiroa et Ramahavaly, car pour ce qui est des autres, Rabehaza était le plus grand de tous. -79

Et longtemps après, Rabodonandrianampoinimerina à son tour trépassa, et ce fut Radama III qui à son tour régna. -80

Lorsqu'il allait recevoir le pouvoir, Lehidama II ne fit prendre ni divin Rabehaza, ni ses gardiens ; il fut vraiment en effet, un roi -81

noho izany dia nitondra tapany, fa nanadino an-dRabehaza Andriamanitra nahamasina ny 12 Nanjaka, ka nenina no farany nentin-Radama II. Ary tsy azony nantsoina intsony Rabehaza Andriamanitra fa ranomaso no latsaka, sady miantso hoe :

- "Vonjeo aho ry Behaza Andriamanitry ny razako o !"

82- Mba tonga eo hiary Rabehaza Andriamanitra fa tsy mety namonjy azy, fa mandatsa azy hoe :

- "Raha vao hanjaka hianao ry Lehidama, tsy mba nantsoinao aho hiaramifaly aminao, fa efa tra-pahoriana izao hianao vao miantso ahy hoe : "Vonjeo aho ry Behaza Andriamanitry ny razako".

83- Ka zakao ny anao ry Lehidama, fa nifaly te-hifaly irery, ka efa tratry ny mafy vao miantso ahy ; ka ny fanjakana izao dia tsy ho anao intsony, fa ho an'ny hafa indray, ka ny hafa no homeko azy fa tsy hianao intsony.

Dia nirotsaka indray ny ranomason'Lehidama nony nandre izany teny izany. Ary vetivety foana, dia indreto tonga ny hamono any Lehidama, dia lasa Rabehaza Andriamanitra, fa tsy namonjy azy, fa latsa no nataony.

84- Ary dia Rabodozanakandriana (izay atao hoe Rasoharina) indray no nanjaka. Solon'ny 12 Nanjaka, fanovan'ny "ombalahiberaso".

85- Izy dia tia sy nanaja an-dRabehaza (1) Andriamanitra tokoa. Raha vao nanjaka izy, dia nampaka an-dRabehaza Andriamanitra, ary satria izy koa noa no nanendry an-dRasoharina ho npanjaka, ka avy hatrany izy dia namantana ao amin-dRasoharina tamin'ny alina iny (fa alina no nahatonga azy), ka niteny tamin-dRasoharina izy hoe :

- "Matokia hianao, fa tsy hanovako ny <sup>o</sup>tamy ny 12 Nanjaka, ka <sup>o</sup>raha-pitso dia alaovy ny mpitahiry ahy (Randriatovo sy ny namany).

Dia lasa izy.

---

1) Ms : Rabeza.

qui en a fait selon son bon plaisir. De ce fait, il ne gouverna qu'à moitié, ayant oublié divin Rabehaza, qui avait pu sanctifier les Douze-Régnants. En fin de compte, Radama II ne garda plus que le remords. Et il ne pouvait plus faire appel à divin Rabehaza ; ses larmes coulaient tandis qu'il appelait :

- "Venez à mon secours, ô Behaza, Dieu de mes ancêtres !"

Et divin Rabehaza se présentait bien à ses appels, mais il refusait de le secourir et vengeur, lui rappelait cruellement :

" Lorsque vous alliez recevoir le pouvoir, ô Lehidama, vous ne m'avez pas appelé pour que je me réjouisse avec vous ; et ce n'est que maintenant que le malheur vous frappe, que vous m'appelez en me disant : "Venez à mon secours, ô Behaza, Dieu de mes ancêtres !".

"Supportez donc votre lot, ô Lehidama, car vous réjouissant, vous avez voulu vous réjouir seul ; et ce n'est que dans l'adversité que vous m'appelez. Or maintenant, le pouvoir ne sera plus pour vous, mais pour un autre, et c'est à un autre que je le donnerai, et non plus à vous". Les larmes de Lehidama coulèrent à nouveau, quand il entendit ces paroles. Et peu de temps après, voici que vinrent ceux qui allaient tuer Lehidama. Rabehaza partit sans le secourir, n'ayant fait qu'applaudir à son malheur.

Et ce fut Rabod zanakandriana (celle qu'on appelle Rasoharina) qui, à son tour prit le pouvoir. Remplaçante des Douze-Régnants, substitut du "Taureau au puissant regard"

Elle, elle aime et respecta pleinement divin Rabehaza. Dès qu'elle eut pris le pouvoir, elle fit chercher divin Rabehaza, et comme c'était déjà lui qui avait désigné Rasoharina comme reine, sans détour, il s'en vint directement chez Rasoharina cette nuit-là (car c'est de nuit qu'il était arrivé) et lui déclara :

- "Ayez confiance, je ne changerai rien à ce qui fut du temps des Douze-Régnants ; donc demain faites venir ceux qui ne gardent, Randriantovo et ses compagnons", puis il partit.

- 86- Ary nony ampitson'iny maraina, dia nalaina Randriantovo sy namanany, ka nony tonga teo ireo olona ireo, dia nanasina an-dRabehaza<sup>o</sup> tany ny volatsivaky ny Andriana sy nanao arak'izay fomba rehetra.
- 87- Dia nifaly sy<sup>o</sup> nilalao teny Ambodiakondro indray ny vahoaka, ka nanao ny fomba rehetra fanasinana an-dRabehaza Andriamanitra.
- 88- : Ramonamihanta no nitarika ny Prince sy ny Manamboninahitra sy ny Andriambaventy sy ny vahoaka maro teo Antananarivo, ka<sup>o</sup> laolao manao ahoana re tamin'izany, samy niramirana avokoa izahay rehetra.
- 89- Izany no voninahitra lehibe indrindra azon-dRabehaza Andriamanitra tamin-dRascherina raha vao nanjaka izy. Ary Rabehaza koa tsy nanaova izay nataony<sup>o</sup> tany ny 12 Nanjaka fa tonga niseho<sup>o</sup> any ny Andriana isan'alina isan-tapa-bolana, ka milaza aminy ny<sup>o</sup> hevimpanjakana araky ny fanaony<sup>o</sup> tany ny 12 Nanjaka sy nanoro izay hahamasina an-dRascherimanjaka sy izay hasoa ny vahoaka Ambanilanitra.
- 90- Ka na inona na inona ataon-dRascherina, dia nivavaka amin-dRabehaza Andriamanitra aloha izy vao sahy nanao fanjakana.
- 91- Ary nony inona, dia narary Rascherimanjaka, dia nivavaka tamin-dRabehaza Andriamanitra izy, ka nonony fanasitranana dia sitrana. Dia nifaly ny Mpanjaka, ka nanao fanasana ho an'ny Prince sy ny Prime Minister sy ny Manamboninahitra sy ny Andriambaventy sy ny tandapa rehetra, dia nanasina an-dRabehaza, ary ny mpitahiry an-dRabehaza, kosa nasain'ny Manjaka nifaly.
- 92- Dia nifaly teny Ambodiakondro avokoa Andriandranando tsivakivolo.

Et le lendemain matin, on fit venir Randriantovo et ses compa- -86  
gnons, et quand ces gens arrivèrent, la Princesse offrit à Rabehaza le  
hasina de la monnaie entière et agit selon tout le rituel.

De nouveau, le peuple se réjouit et organisa des fêtes/ <sup>à</sup> Ambodi- -87  
akondro, en suivant tout le rituel en usage pour sanctifier divin Ra-  
behaza.

Ce fut Ramomamihanta qui dirigea les Princes, les officiers, les -88  
Grands-Juges et la foule des gens de Tananarive. Quelles ne furent les  
réjouissances à cette occasion, et nous étions tous radieux.

Tel fut le plus grand honneur reçu de Rasoharina par divin Rabe- -89  
haza, dès qu'elle eut pris le pouvoir. Et Rabehaza, quant à lui, ne chan-  
gea rien à ce qu'il avait fait du temps des Douze-Régnants : il vint ap-  
paraître à la souveraine une nuit tous les quinze jours pour lui donner  
des conseils de gouvernement ainsi qu'il le faisait du temps des Douze-  
Régnants, et lui indiquer ce qui sanctifierait Rasoherimanjaka et ce qui  
ferait le bien du peuple ambanilanitra.

Aussi quoi qu'entreprit Rasoharina, elle priait d'abord divin -90  
Rabehaza avant d'oser agir en souveraine.

Peu de temps après, Rasohcrimanjaka tomba malade et elle pria di- -91  
vin Rabchaza ; aussi lui donna-t-il de quoi guérir et elle guérit. La  
Reine se réjouit, elle invita les Princes, le Premier Ministre, les Of-  
ficiers, les Grands-Juges et toute la cour à un festin et offrit le ha-  
sina à Rabehaza ; quant aux gardiens de Rabehaza, la Reine les invita à  
se réjouir.

Et tous les Andriandranando sans exception se réjouirent à Am- -92  
bodiakondro.

- 93- Izany koa no soa vitan-dRabehaza<sup>o</sup> tany ny Manjaka.
- 94- Ary nony tato aoriana, dia narary indray Rascherimanjaka, dia sany nihevitra izay hahasitrana azy ny mpihevi-panjakana rehetra, ka nizara roa ny hevitr'ireo. Hoy ny sasany :  
- Rabehaza dia mahasitrana hiary, nefa nihetsika hiary ny arotina sitraniny, fa andeha Imahavaly no hampanaovina.  
Ary hoy koa ny sasany :  
- Ikelimalala no aoka hampanaovina.  
Dia hoy indray ny sasany :  
- Imanjakatsiroa no aoka hampanaovina.
- 95- Dia nira-tsaina toy izany ny olona ka tsy hita izay hanao ny fanafody honana an-dRascherina.
- 96- Dia nivily hevitra ny maro tamin'izay, ka ny handeha ho any Andranomafana no nifanarahany haleha.
- 97- Dia nontsaboina teo aloha ny Andriana anbara-pandeha, dia nampiomana ny Anbanilanitra hoe :  
- Hitsangatsargana any Antanimandry ny Andriana, ka milaza aminareo Anbanilanitra.  
Dia nipika ampinga sy nanome toky ny Anbanilanitra, fa hanaraka Andriana.
- 98- Dia nivoaka ny Andriana, ka<sup>o</sup> nakany koa Rabehaza Andriamanitra ka nitaraka nan'any Andovoranto ao Andranomafana, fa tsy nahafoy ny Andriana Rabehaza tamin'izay nalehany rehetra tany.
- 99- Dia nanindry ny Mpanjaka Rabehaza, ka nilaza, fa hahasitrana azy. Ary nony nilaza<sup>o</sup> amy ny Prime Minister izy, dia hoy ny Prime Minister :  
- Aoka aloha moa hatao amin'ity rano mahasitrana ny vahoaka ity, ka raha tsy sitrana amin'ity, moa ho aiza, fa tsy ho aminao hiary

Voilà aussi un autre bienfait accompli par Rabehaza pour la Reine. -93

Plus tard, Rascherimanjaka fut à nouveau malade. Tous les conseillers de gouvernement réfléchirent à ce qui la guérirait ; et leurs avis se partagèrent. Certains dirent : "Rabehaza est certes capable de guérir, néanmoins les maladies qu'il guérit, sont quand même suivies de rechute. Alors faisons plutôt appel à Imahavaly". -94

Et d'autres dirent aussi :

" Que l'on fasse plutôt appel à Ikelimalaza".

Enfin d'autres dirent :

" Que l'on fasse plutôt appel à Imanjakatsiroa".

Comme les gens se départageaient de cette façon, on ne voyait pas qui ferait le remède à donner à Rasoharina. -95

La majorité changea alors d'avis, et ils s'entendirent pour aller à Andranomafana. -96

En attendant le départ, on soigna la Reine sur place. Et on demanda aux Ambanilanitra de se préparer. -97

" La Reine va se promener à Antanimandry, aussi vous le dit-on, à vous Ambanilanitra".

Les Ambanilanitra levèrent leurs boucliers et assurèrent qu'ils allaient suivre la Reine.

La Reine quitta la capitale et divin Rabehaza la suivit ; et c'est ensemble qu'ils se rendirent à Andovoranto dans la région d'Andranomafana, car Rabehaza ne put se résoudre à quitter la Reine au cours de tout son voyage. -98

Rabehaza chevaucha la Reine et lui dit qu'il allait la guérir. Et quand ils en firent part au Premier Ministre, le Premier Ministre dit : -99  
" Essayons d'abord de cette eau qui a déjà guéri tout le monde, et si celle-ci ne parvient pas à guérir la maladie, où donc aller si ce n'est

Rabehaza, fa tsy lavitra hianao fa eto anatrehana. Ary moa tsy be ifi-dianana ve hianao tompokovavy ?

100- Dia hoy ny Mpanjaka :

- Izay fantatrareo hahasoa ahy ary dia ataovy.

Dia hoy ny Prime Minister :

- "Aza malahelo hianao, fa hataoko sy ny Ambanilanitra izay hahasoa anao.

101- Dia nandrosoroso hiany ny aretiny, ka nandroso dia nandroso tokoa, dia nihevitra ny hody no sain'ny be, fa tsy tsaroany intsony ny tenin-dRasoherina nilaza an-dRabehaza hahasitrana azy.

102- Ary dia hiainga hiakatra Imerina ny vahoaka ; nefa ny taty Antananarivo dia nikomy, ka Rasata no efa natsangany ho mpanjaka, ary izao no nikomy nanangana mpanjaka tamin'izay : Rainimanja sy Rainijohary, Raininanito, Randrianjohany izay atao hoe : Rainivoninahitrinarivo, Rananonja, Rabehevitra, sy ny namany, ireo no 16 Voninahitra, 15 Voninahitra, 14 Voninahitra, 13 Voninahitra 12, 11, 10 Voninahitra sy ny Miaranila vitsivitsy.

103- Dia nitabataba ny teo Antananarivo, fa ny tafondro sy ny vanja moa dia tao antanana avokoa. Naka an-dRavanomanana 15 Voninahitra izy ireo hangalàny ny fanalahidin'ny vanja, nefa nandositra nanatona an-dRasoherina Ravanomanana 15 Voninahitra. Dia samy tezitra avokoa isy rehetra noho ny tsy nahazahoany ny vanja, ka nanao hoe :

- Tadiavo Ivanomanana 15 Voninahitra, ka raha azo dia teteho.

104- Dia azony Ilaitrino 13 Voninahitra izy ka nataony lanjakisoa.



vers vous Rabehaza puisque vous n'êtes pas loin mais ici présent. Quant à vous, Madame, n'est-il pas vrai que vous pouvez choisir entre plusieurs ?

La Reine dit :

-100

- "Faites donc ce que vous savez devoir m'être bénéfique".

Le Premier Ministre dit :

- "Soyez sans crainte, car les Ambanilanitra et moi-même ferons ce qui vous sera bénéfique".

Sa maladie s'aggrava peu à peu et par la suite empira réellement. L'esprit de beaucoup se tourna alors vers le retour, et ils ne se souvinrent plus des paroles de Rasoharina disant que Rabehaza allait la guérir. -101

Et le peuple se mit en route pour monter en Emyrne ; cependant, ceux qui étaient à Tananarive étaient en train de se rebeller : et déjà ils avaient proclamé Rasata roi. Voici ceux qui s'étaient rebellés à ce moment-là et avaient proclamé un nouveau roi : Rainimanja, Rainijohary, Rainimanito, Randrianjohany qu'on appelle Rainivoninahitriariavo, Ramanonja, Rabehevitra et leurs compagnons. -102  
Ce sont là les 16, 15, 14, 13, 12, 11, 10, Honneurs et quelques-uns des Militaires.

Ceux qui étaient à Tananarive s'agitèrent, car d'ailleurs les canons et la poudre étaient également dans la ville. Ils cherchèrent Ravanomanana 15 Honneurs pour lui prendre la clef de la poudrière, mais Ravanomanana 15 Honneurs prit la fuite pour aller rejoindre Rasoharina. Tous furent furieux de n'avoir pas obtenu la poudre, et ils dirent : -103  
- "Que l'on cherche Ivanomanana 15 Honneurs, et si on le prend, qu'on le coupe en petits morceaux".

Il fut pris par Ilaitrimo 13 Honneurs, qui le fit porter comme on porte un cochon. -104

- 105- Dia <sup>o</sup>tamy ny 1500 fehin-dRavanomanana 15 Voninahitra namonjy azy dia afaka izy ka nenkeny Amboditsiry.
- 106- Ary nony Zoma, dia niantso ny vahoaka teo ny irak'Andriana hoe :  
- Manatona an-dRasoherinanjaka ry Ambanilanitra. Dia nanatona ny Andriana avokoa ny vahoaka.
- 107- Ary dia nohidin'ireo mpikomy ireo kosa ny rova, nefa ny vanja tsy azony. Dia nanome taratasy Rasoharina hoe :  
- Matiko raha tsy manatona ahy hianarco.  
Dia vao mainka niteny ireo hoe :  
- "Manasa fa masaka ny loha-onby, fa Rasoharina efa maty, ka izay ela izay no mety ho lefitr'olona izahay, fa izao sisa izao kosa dia nba anay ny fandidiana.
- 108- Dia nehin'ny Prime Minister ny Ambanilanitra, ka tonga vetivety Avaradrano sy Vakinisisaony (1) sy Marovatana sy Vonizongo sy Ambodirano sy Vakinkanaratra sy ny maintienindreny.
- 109- Ary nony very ny Ambanilanitra, dia niseho Rasoherinanjaka. Dia gaga ny Ambanilanitra, fa maty no nandrenesana azy, kanjo ity velona hitan'ny vahoaka.
- 110- Dia nanasina sy nanome toky an-dRasoherina ny Ambanilanitra, ka dia nisaotra ny Ambanilanitra izy.
- 111- Ary nony afaka kely, dia nandeha ny Manamboninahitra sy ny Miaramila, ka nanoha ny rova. Dia tsy niady indray ireo mpikomy ireo, fa natao sanbo-balala, dia nafatotra ka <sup>o</sup>netina eny <sup>o</sup>any ny Andriana, halaina ambavany, dia tsy nanampanivaka intsony ; dia natao an-drano maizina sy gadralava, ka naterina eny Andoharanofotsy.

---

1) Ms : Vakinfisaony.

Les quinze cents subordonnés de Ravanomanana 15 Honneurs accou- -105  
rurent pour le secourir ; il fut donc libéré et se rendit à Amboditsiry.

Et le vendredi, les messagers de la Reine convoquèrent le peuple -106  
par ces mots :

" Ralliez Rasohermanjaka, ô Ambanilanitra". Et tout le peuple rallia  
la Reine.

Alors ces rebelles bouclèrent l'enceinte royale, cependant ils -107  
n'avaient pas obtenu de poudre. Rasoharina donna alors le message écrit  
suivant :

" Je vous mettrai à mort si vous ne me ralliez pas".

Ceux-ci se mirent à répéter de plus belle :

" Nous vous invitons, car la tête de boeuf est cuite. Rasoharina est  
déjà morte, et le passé pendant lequel nous avons accepté d'être les su-  
bordonnés d'autrui, a maintenant assez duré et désormais, la décision  
nous appartiendra".

Le Premier Ministre convoqua les Ambanilanitra, et les Avaradrano, -108  
les Vakinisisaony, les Marovatana, les Vonizongo, les Ambodirano, les  
Vakinankaratra et les Noirs aux Six-Mères vinrent avec empressement.

Et quand les Ambanilanitra furent rassemblés, Rasohermanjaka -109  
se montra. Les Ambanilanitra furent étonnés car on avait entendu dire  
qu'elle était morte et voici que le peuple la voyait vivante.

Les Ambanilanitra offrirent le hasina et assurèrent Rasoharina -110  
de leur fidélité - ce pourquoi elle remercia les Ambanilanitra.

Et peu de temps après, les Officiers et les Militaires partirent -111  
ouvrir l'enceinte royale. Les rebelles renoncèrent au combat ; on les  
captura comme on l'aurait fait de sauterelles, on les ligota et on les  
conduisit chez la Reine, pour y être interrogés. Ils n'avaient plus  
d'échappatoire ; alors on les mit en prison et aux fers, et on les con-  
duisit à Andoharanofotsy.

- 112-           Dia nitony indray Rabehaza ka nanao hoe :
- "Ny fanjakanao dia voatàna, fa izay aoriana ao no asa, fa ho tonga eto an-taninao eto izao ny hafa firenena, ka hampiseho sata hafa izy". Ka izao no farateniko aninao : "Aza onena alahelo lahy ny havanao nitahiry ahy".
- Dia lasa tamin'izay Rabehaza.
- 113-           Ary nony afaka kelikely indray dia nandroso hiany ny aretin-dRasoherina, dia nankeo indray Rabehaza, ka nanao hoe :
- "Afatsiny sy afaka adidy aho Rasoharina, fa nanao izay hahasoa anao sy ny fanjakanao aho, ka ny sasany nosakanan'ny mpanao fanjakana, ary ny sasany nekeny ; ka ny nekeny dia nahalavorary ny fanjakana, ary ny nolaviny dia tsy haiko atao intsony.
- Dia lasa Rabehaza.
- 114-           Izany no fara-resa-dRabehaza taminy, dia niamboho Rasoherinanjaka, ka Ramonanihanta (Ranavalonanjaka II) no <sup>o</sup>nanjaka.
- 115-           Raha vao nanjaka Ranavalona II, dia nba nampaka an-dRabehaza hiany izy ; nefa ny mpitahiry sy ny vorongo (dia ny vata etc fitoeran-dRabehaza) no tonga teo, fa ny tenan-dRabehaza dia nolazain'ny mpitahiry azy hoe :
- "Lasa namangy any Antsihanaka, tany nisehoany izy.
- 116-           - Eny, hoy ny Andriana fa tsara izany, fa indreo ary raisonareo ny onby sy ny hasina anasinako an-dRabehaza, ka rehefa tonga izy, dia lazao amiko.
- 117-           Dia nentin'ireo mpitahiry ireo ny zavatra <sup>o</sup>tamy ny Manjaka, dia nody ireo.
- 118-           Ary nony maraina ny andro, dia tonga <sup>o</sup>tamy ny mpitahiry azy Rabehaza, dia nampilaza <sup>o</sup>tamy ny Manjaka izy hoe :

Rabehaza parla à nouveau et dit :

-112

- "Votre pouvoir a été maintenu pour le présent, mais c'est pour plus tard qu'on n'en sait rien, car il va venir dans votre pays des hommes appartenant à d'autres nations et ils révéleront d'autres lois". Et voici les dernières paroles que je vous adresse : " Je vous en prie, ne faites pas de peine à vos parents qui n'ont gardé".

Rabehaza partit alors.

Et de nouveau quelques temps après, la maladie de Rasoharina s'aggrava. Rabehaza se rendit près d'elle et dit :

-113

- "Je ne mérite aucun blâme et n'ai aucune part de responsabilité dans votre malheur, Rasoharina, car j'ai fait ce qui devait apporter le bien, à vous et à votre royaume ; parfois les hommes d'Etat y firent obstacle, parfois ils s'y soumièrent. Ce à quoi ils se soumièrent, réussit à parfaire votre royaume ; et ce qu'ils refusèrent, je ne saurais plus rien y faire."

Et Rabehaza partit.

Ce fut la dernière conversation que Rabehaza eut avec elle ; puis Rasoherimanjaka trépassa et ce fut Ramomanihanta (Ranavalomanjaka II) qui régna.

-114

Au début de son règne, Ranavalona II fit quand même prendre Rabehaza. Mais seuls ses gardiens et son attirail (c'est-à-dire le coffre etc., qui servait à conserver Rabehaza) se présentèrent ; quant à Rabehaza lui-même, les gardiens déclarèrent qu'il était parti rendre visite dans l'Antsihanaka, pays où il était apparu.

-115

" Bon, dit la Reine, c'est bien. Prenez donc les boeufs et les offrandes que voici par lesquels j'offre le hasina à Rabehaza. Et quand il sera de retour, faites-le moi savoir".

-116

Les gardiens emmenèrent les choses qui venaient de la Souveraine et ils rentrèrent chez eux.

-117

Et le matin suivant, Rabehaza arriva chez ses gardiens. Ceux-ci le firent savoir à la Souveraine par ces mots :

-118

- "° Tarantitra aza narofy hianao tompoko, milaza aminao izahay, fa tonga Rabehaza Andriananitra, ka manpandre anao izahay tompokovavy.

119- Dia hoy ny Manjaka :

- "Ataovy izay fomba fanao ° tany ny 12 Nanjaka, ary aza anovana aho, fa izaho no fanovany.

120- Ary dia namaly Randriamonjy sy Randriantovo sy ny namany ; dia Rafiakarana Andriambaventy avy amin'Andriandranando no niteny nanome toky ny Manjaka hoe :

- "Matokisa narimarina hianao, tompokovavy, fa hianao no selon'ny 12 Nanjaka, fanovan'ny onbalahibemaso ka nofidin'Andriananitra hanjaka, tsara tsiodranon'izy 4 mianaka (Andrianampoininerina, Lehidama I, Rabodonandrianampoininerina, Rasoherimanjaka), ka matokisa narimarina hianao, fa manana an-dRabehaza Andriananitra hitan'ny naso ; Andriamanitra nanandro anio, milaza ny naty ho faty, ary ny velona ho velona, ka ataonay tsy mihanbo manana hianao tompokovavy. Ary nony nandre izany ny Andriana, dia nisaotra azy.

121- Dia hoy indray ny Manjaka :

- "Ataovy ary ry ikaky ny lanonana sy ny fomba fanao amin-dRabehaza.

122- Dia lasa nody ireo, ka nomen'ny Manjaka ariary 100 ° hilaolavavana amin-dRabehaza. Dia sany faly ireo, ka nifampiresaka hoe :

- "Tsy novany (1) lahy ny nentin'ny 12 Nanjaka, fa hitohy tsara".

123- Ary nony tonga tany Andrarakasina sy Ambohibe, dia nampaka ny nponina rehetra nanodidina izy ireo hifaly eo Ambodiakondro, ka fatra- tra ny fifalian'ny vahoaka tamin'izany.

---

1) Ms : rovany.

- "Parvenez à la vieillesse préservée de la maladie, Madame ; nous vous annonçons que divin Rabehaza est de retour ; aussi, Madame, vous le faisons-nous savoir".

La Reine répondit :

- "Respectez les usages que l'on respectait pour les Douze-Régnants, -119  
et n'adoptez pas une autre attitude à mon égard, car c'est moi qui suis leur remplaçante.

Alors Randriamonjy, Randriantovo et leurs compagnons répondirent; -120  
et ce fut Rafiakarana, Grand-Juge Andriandranando d'origine, qui prit la parole pour donner cette assurance à la Reine :

• "Ayez réellement confiance, Madame, car c'est vous qui êtes la remplaçante des Douze-Régnants, le substitut du Taureau au puissant regard et c'est vous que Dieu a choisie pour régner avec la bénédiction des Quatre-Parents (Andrianampoinimerina, Lehidama I, Rabodonandrianampoinimerina, Rasohermanjaka) ; ayez donc réellement confiance car vous avez Rabehaza, Dieu visible, Dieu qui indique les destins du jour qui commence, qui dit des morts qu'ils sont morts et des vivants qu'ils sont vivants. Aussi, Madame, ne transformerons-nous pas en prétentions vos droits réels".

Et quand la Reine eut entendu cela, elle les remercia.

La Reine dit encore :

- "Faites donc, ô mon père, la fête et les cérémonies coutumières à Rabehaza". -121

Ils rentrèrent chez eux, la Reine leur ayant donné cent piastres -122  
pour faire fête à Rabehaza. Ils furent tous heureux, et se dirent :  
" Oh ! vous avez vu ? elle n'a pas changé l'héritage des Douze-Régnants, ça va donc bien continuer".

Et quand ils arrivèrent à Andrarakasina et à Ambohibe, ils firent -123  
appeler tous les habitants des alentours pour aller se réjouir à Ambodiakondro. Et grande fut la joie du peuple en cette occasion.

- 124- Ary nony nijanona kely, (tokony ho iray volana sy tapany) dia tonga ° tapoka ny tenin'ny Manjaka, ka nilaza hoe :
- "Izao no tenin'ny Manjaka : "Ankiniko amin'Andriamanitra ny fanjaka-ko, fa tsy Andriamanitra marina Rabehaza etc, ka ho dorako, ka milaza aminareo aho ry Ambanilanitra ".
- 125- Dia niteny Randriananonjy, lehiben'ny Andriandranando, ka nanao hoe :
- "Avy manasina an-dRanavalomanjaka izahay Andriandranando tsivakivolo, ka hahasina ny Manjaka anie ity hasina ataonay ity.
- 126- Ary nony vita ny hasin'Andriana, dia nitsangana Andriantovo, mpi-tahiry an-dRabehaza Andriamanitra, ka nanao hoe :
- "Tsy anay Rabehaza, fa an'ny Manjaka, ka izay sitra-pon'ny Manjaka ° mahatarantitra azy".
- 127- Dia niteny indray Ravoninahitriniarivo 15 Voninahitra, Officier Du Palais ka nanao hoe :
- "Raha mankatò ny tenin'ny Manjaka hianareo, dia misaotra anareo ny Manjaka, ka avoahy ary Rabehaza ho dorana.
- 128- Dia navoaka ny vata ° nihokom -bola sy nisy voahangy eo antanpony sy rojo vola ny fehiny sy ny ° tandroky Ileharanjy (ombiny) sy ny havoza sy sakanalao.
- 129- Ireo no nodorana teo, fa ny tenan-dRabehaza, dia tsy hitamaso, ka hoy ny olona :
- May Rabehaza, may Rabehaza !
- Nefa ireo zavatra ireo hiany no may hitamaso teo, ary ny omby Leharanjy (ombin-dRabehaza) no novonoina teo koa, dia nifandrombahan'ny olona ny hena. Dia niantso indray Ravoninahitriniarivo 15 Voninahitra, Officier Du Palais hoe :
- Raha nisy mananga-tsaho ka milaza hoe, tsy may Rabehaza, dia noloka, hoy ny Manjaka.



Et après quelques temps de vie paisible (environ un moiset de- -124  
mi), voici qu'arrivèrent brutalement les paroles de la Reine :

" Voici ce que dit la Reine : "Je confie mon royaume à Dieu, car Ra-  
behaza et les autres ne sont pas de vrais Dieux. Aussi les brûlerai-je,  
et je vous le dis, ô Ambanilanitra.

Randriamamonjy, chef des Andriandranando, prit la parole, et dit: -125  
- "Nous venons offrir le hasina à Ranaivalomanjaka, nous les Andriandra-  
nando sans exception, et que ce hasina que nous faisons puisse sancti-  
fier la Reine".

Et quand on eut fini l'offrande à la Reine, Andriantovo, gardien -126  
de divin Rabehaza, se leva et dit :

- "Rabehaza n'est pas à nous, mais à la Reine, et puisse toute volonté  
de la Reine la conduire à la vieillesse".

Alors Ravoninahitriniarivo 15 Honneurs, Officier du Palais prit -127  
de nouveau la parole :

- "Si vous approuvez les paroles de la Reine, la Reine vous remercie.  
Alors sortez donc Rabehaza qu'on le brûle".

Et l'on sortit la boîte incrustée d'argent, et formée par une -128  
chaîne d'argent et sur laquelle étaient posées des perles ; et on sor-  
tit aussi les cornes des Ileharanjy (ses bocufs), et l'anis et le gin-  
gembre.

Voilà ce que l'on brûla, car Rabehaza lui-même étant invisible, -129  
les gens dirent :

" Rabehaza a brûlé, Rabchaza a brûlé !".

Néanmoins on ne vit brûler là que ces choses ; mais on y tua aussi le  
bocuf Leharanjy qui appartenait à Rabehaza, et les gens se bousculèrent  
pour s'arracher la viande. Ravoninahitriniarivo 15 Honneurs, Officier du  
Palais déclara bien haut :

" S'il y en a qui font courir des rumeurs et qui disent que Rabehaza n'a  
pas brûlé, ils sont coupables, a dit la Reine".

Dia sany niteny daholo ny olona hoe :

- "May Rabehaza !

Sady nanakora ny vahoaka no nilaza izany.

130- Ary rehefa voadoro ireo zavatra ireo, dia nanasin'Andriana Rafiakarana Andriambavy, avy amin'Andriandranando, dia noraisin-dRavoninahitriniarivo ny hasina. Dia niteny indray Ravoninahitriniarivo 15 Voninahitra Officier Du Palais ka nanome toky ny zaza anan-behivavy sy ny valala tsy mandadiharona. Dia faly ireo raha nahazo toky avy amy ny Manjaka, ka tsy tsaroany intsony Rabehaza, fa sany nalahelo an'dRabehaza tao am-pony hiany ireo, fa hanao ahoana moa hianao fa tenin'Andriana tsy azo ivalozana, ary anjaran-dRabehaza tsy azo hazonina. Dia nandroso fahana<sup>o</sup> ho an'ny irak'Andriana Andriandranando tsivakivolo, ka vola ariary 20 sy ondrilahy 3 sy vorombe 10 etc.

131- Izany no niamparàn-dRabehaza, sam-pin' Andriana, ka nora hita, fa tsy Andriamanitra manan-kery ; dia niala faingana ny fahatsiarovan'ny olona azy.

---

Et tous les gens dirent :

"Rabehaza a brûlé !".

Et tout en disant cela, le peuple poussait des clameurs.

Et quand toutes ces choses eurent été consumées, le Grand-Juge -130  
Rafiakarana, Andriandranando d'origine, offrit le hasina à la Reine,  
et Ravoninahitriniarivo reçut ce hasina. Ravoninahitriniarivo 15 Hon-  
neurs, Officier du Palais, parla encore et rassura les femmes, les  
enfants et tous leurs égaux en faiblesse. Ces gens furent heureux de  
recevoir l'assurance venant de la Reine ; ils abandonnèrent donc Ra-  
behaza même si tous avaient encore en leur coeur le regret de Rabehaza ;  
mais qu'auriez-vous pu faire d'autre, puisque les ordres de la Reine ne  
pouvait souffrir aucun amendement et que nul ne pouvait faire obstacle  
au destin de Rabehaza. Et tous les Andriandranando sans exception présen-  
tèrent les cadeaux d'hospitalité aux envoyés de la Reine : vingt piastres,  
trois béliers, dix oies, etc ...

C'est ainsi que finit Rabehaza, palladium royal, et il est facile -131  
de constater que ce n'était pas un Dieu puissant : le souvenir que les  
gens avaient de lui se dissipa rapidement.

---